

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

華語文跨國網路遠距教學課程之設計與實驗 (II)

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC90-2411-H-003-030-

執行期間：90年08月01日至92年08月31日

執行單位：國立臺灣師範大學華語文教學研究所

計畫主持人：信世昌

計畫參與人員：舒兆民 林金錫 陳懷萱

報告類型：精簡報告

報告附件：國外研究心得報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 93 年 2 月 16 日

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

精簡版

華語文跨國網路教學課程之設計與實驗 (II)

計畫編號：NSC90-2411-H-003-030

執行期限：90 年 8 月 1 日至 92 年 7 月 31 日

主持人：信世昌 教授

國立臺灣師範大學 華語文教學研究所

hsins@cc.ntnu.edu.tw

計畫參與人員：舒兆民、陳懷萱、林金錫

國立臺灣師範大學 華語文教學研究所 碩士研究生

中文摘要：

本文旨在介紹一項國科會計畫，為一套透過電腦網路來進行跨國遠距華語文教學課程，內容為中文應用文的閱讀與寫作，該網站延續了第一年的研發成果，在內容上增加了「中文名片」、「中文履歷」等單元，且規畫並進行了整體課程的實驗，線上課程均建置於 <http://tcs1.ntnu.edu.tw/writing/>

本研究並於台灣師範大學國語中心進行實際的授課實驗，蒐集相關的學習紀錄，並反覆修正研發之教材與教學方法，該課程是在電腦教室中實施的「上網學寫中文信」。本課程之教學對象為以中文為第二語言學習之人士，其設計乃著眼於華人社會中的真實語文為教學內容，即以應用文為寫作範圍，搭配情境式教學，利用電腦網路科技以輔助教學之進行。課程中並提供學習者大量的泛讀資料與泛寫的網路空間，藉以訓練華語的寫作能力，並深化對中華文化的認知。

關鍵詞：華語文教學、網路教學、寫作教學、教學設計、應用文

Key Words: Teaching Chinese as a Second Language, Web-based Instruction, Instructional Design, Practical Writing, Writing Instruction.

一、緣起與目的

本文旨在介紹一套以網路為基礎的電腦輔助語言學習的課程，以進行跨國遠距的華語文教學，並做為搭配課室教學之輔助，發展相關資訊融入華語文教學的線上課程。

第二語言學習中，學習者從使用中學習標的語 (target language)，從錯誤中修正，是相當重要的層面。在華語文教學的領域裏，對於學習者實施漢字、詞彙、到句子等等的指導非常普遍，但對於訓練整個作文的篇章教學則顯得缺乏，也較少能在真實環境下進行交際文化的教育。大部分

的教學活動，多著力於口語會話、聽力訓練，兼及於中文閱讀，寫作部分也只是學寫漢字、造句、或口語式的短文（信世昌, 2001:117），這些並不能強化學習者的華語文思維能力，也無法全面地導引出語言背後的中華文化的認知。事實上，閱讀寫作的篇章式教學，應為語言教學中重要的一環，在語文習得後，能夠從語言輸出過程中，給予學生重組建構，檢視其學習的成效。

利用現今網路科技提供的學習者寫作互動的空間，其結合多媒體教學之優點，為教材內容加強了語言使用實境的呈現，本研發遂針對華語為第二語言學習之人士，規畫一套華語寫作教學的數位課程，並以此網路教材為「華語文應用寫作」網站，原先為自學式的網站，現則將之做為「課堂教學」之輔助網站。

二、網路華語文教學的發展

在訓練華語文寫作能力時，是不能僅靠精讀或精寫，就能訓練出合適的篇章寫作，因此，利用網路工具作為寫作教學的研究發展，也就隨之展開，如：外語教師藉著電子郵件批改作文的（Beauvois M. H 1988），以網路筆友書信往返進行語言交換研究的（Bernhardt E. & Kamil M. 1988; Beauvois M. H 1988），還有進行外語與文化學習的（Lafford P. A. & Lafford B. A. 1997），以及加州藝術學院的 Playwright in a Round 實驗教學等等（陳錦芬, 2002）。在國內，以網際網路進行第二語言寫作教學實驗，且以文化主題為寫作討論的研究，亦不在少數，如暨南大學的網路

語言教室，華語應用寫作教學網（信世昌, 2001），以及網路主題式多元文化交流寫作（陳錦芬, 2002）等等。這些都是利用了電腦資訊科技，提供學習者語言輸出的空間，也給予學習者能直接與母語人士或線上教師對話的機會，增加了學習者語言使用的頻率，也能加強文化上的交流。

華語文網路教學部分，除一般靜態性質的文字資料外，部分網路教學已發展了互動式的教學型態，如以電腦輔助功能為中文新聞內容的閱讀教學（李英哲, 1997）、中文互動寫作式的教學（高豫, 1994）、古典文學欣賞與詩詞寫作教學（羅鳳珠, 1997）、或在網站放置教材以供閱讀與聆聽的（Hsin, 1996; 葉德明、信世昌, 1996），還有線上閱讀訓練、語音練習與聽力訓練為方向的網站（宋如瑜, 2001），及結合視訊媒體播放的教材（僑委會全球華文網路教育中心）等。

於「同步教學」的部分，1988年起美國夏威夷大學東亞語文學系與台灣師範大學華語文教學研究所進行的遠距教學實驗，係透過電腦網路以簡易式的視訊傳播軟體—Enhanced CUSeeMe，搭配攝影機及麥克風，以視訊會議（On-line Audio-Visual Conferencing）方式進行華語文遠距教學，其中也曾運用線上中文輸入的功能（信世昌, 1999）。2000年日本早稻田大學發展網路線上中文課程，應用 CUSeeMe 進行網路線上交流時，也使用過線上打字交談及 BBS 留言的討論功能的方式，但僅止於相互交流，尚未觸及寫作教學的部分。

綜合以上的觀察，筆者認為若能以電腦寫作做為自學課程，且作為課

室教學的輔助工具，建立情境式網路多媒體教材，安排網路寫作作業，設計一套交際語用的華語文教學，師生間以主題討論進行互動寫作，令學習者於課餘仍能上網學習，則能提升華語寫作的學習成效。

三、網路課程單元之修正與開發

(一) 循環修正已開發之單元

本網路課程研發，對於第一年已完成的單元，進行實驗與循環評估修正，更新上傳網路教材。

(二) 新增課程單元

除循環修正原有課程外，另再新研發應用文相關單元，如：中文名片、中文履歷表等單元，上傳之後並經實驗修正。

(三) 規劃完整授課計畫

針對遠距線上教學與作為網路輔助教學之授課計畫，規劃不同的授課時程與單元。

(四) 實際授課並持續蒐集語料

為實際了解使用情形，並進行更為妥善的規畫設計，於臺灣師範大學國語教學中心實驗，且持續蒐集分析學員語料與學習成效。

(五) 意見訪談並循環修正

訪談並蒐集課程設計者、程式設計者、線上教師與參與學員的意見，分析彙整後，再進行循環的修正更新，針對不同背景學員，規畫適當的教材與課程內容、教學活動。

本網站歡迎瀏覽指教，網址：

<http://tcs1.ntnu.edu.tw/writing/>

ID: guest

Password: guest

四、輔助課程之規畫與單元內容

本網站作為輔助課程「上網學寫中文信」之規畫，為配合國語中心的學期安排，為期十二週，共廿四小時的課室教學。課程執行分為「課室教學」與「網路輔助學習」兩部分，在「課室教學」的內容與活動部分，有：單元內容解說、教材閱讀、口語討論、言談交際角色扮演。而在「網路輔助學習」部分，大多於課後由學員自行進行，教師則負責策劃單元活動、設計作業及主題之討論、監控學員學習、並與學員交互討論。此外依各單元教學，主要內容與活動安排有：網頁單元教材閱讀、相關資源導引泛讀、主題作業書寫、論壇活動交流、以及單元預習等等。同時編寫了教學手冊或學習手冊，做為教師及學生進行網路輔助學習時的參考。

單元規畫，以最近一期的安排與執行情形為例，列示如表 1：

表 1：【上網學寫中文信】—時程規劃

階段	單元的內容與學習活動	學習目標與學習活動
第一週	精讀與略讀策略 本單元介紹、教師同學介紹 中文輸入法與鍵盤操作初步應用 字、字根與筆畫結構與法、四角序 筆劃順序輸入	目標：靈活中文電腦處理、查詢字詞 作業：練習中文輸入法 查詢的仔細應用與介紹、 查詢的學習與法 查詢的應用
第二週	基礎單元一—字類用法 字類用法、輸入與用法、 如：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第三週	基礎單元二—句法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第四週	基礎單元三—詞法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第五週	中文學習策略 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第六週	基礎單元四—語法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第七週	基礎單元五—語法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第八週	基礎單元六—語法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第九週	基礎單元七—語法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第十週	基礎單元八—語法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第十一週	基礎單元九—語法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法
第十二週	基礎單元十—語法 如何輸入與用法、 如何輸入與用法、 如何輸入與用法	目標：如何靈活利用、如何輸入與用法 作業：如何輸入與用法、 如何中文輸入基本法

圖 1：本網路課程之單元流程示例

就課程之實施情形，分階段為進行之初的「預備教學」、單元實施前的「備課階段」、課堂教學的「執行階段」、與課後利用網路的「寫作階段」等四個部分來說明。

(一) 預備教學：

教師方面—規畫課程整體單元、教學指引與學習策略教學、網站整體架構、電腦技術與中文輸入法教學、中文電腦文書處理基本操作之教學、學員資料表準備、課程簡介與時程表、網路內容檢視與修改、確定書面教材之基本架構。

網站管理—網站工具與基本內容的檢查與上傳、程式與資料庫連結檢查、學員管理功能、確定單元基本架構與教學流程。

學生方面—學習中文電腦設定、中文輸入法學習、電子郵件與中文文書編輯器之基本操作、帳號密碼登記與安排分組、認識教材與網站環境、學習策略、師生初步交流。

(二) 備課階段：

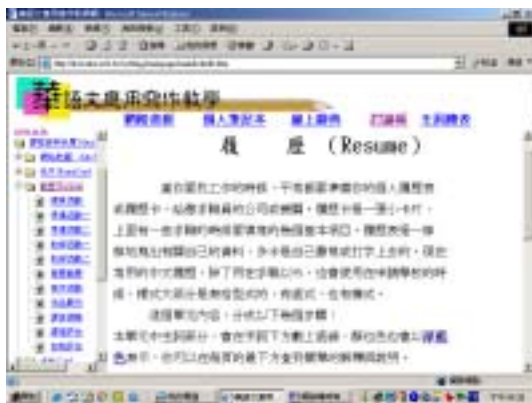
教師方面—彙整學生作業、引導學生寫作討論、編寫與熟悉下次教材單元內容、蒐集教材相關之網路閱讀資源、修正與預備書面教材、設計課室活動、教具準備或製作、課室互動討論主題之設計、安排下個單元作業、設計網路主題寫作討論、製作教學與學習手冊。

網站管理—單元內容檢查與上傳、程式與資料庫連結檢查、測驗與

本課程之單元教學與整體測試，亦為未來做為遠距教學或資訊融入華語文教學，預作準備，以為後續研發提供可資使用的材料與經驗。

五、課程實施情形

本「上網學寫中文信」課程，利用「華語應用寫作教學網」為線上教材，實施授課，教學對象為華語初中級程度者。寫作版面有各單元的寫作活動，以及討論區的論壇寫作或文章發表。



活動編輯、回應學生電腦技術問題、檢視學生上網次數、預備單元運用之電腦相關技術。
學生方面—文化主題思考與觀察、師生討論區意見交流、網路作業批改後的改寫或回應、網站單元預習。

(三) 執行階段：

教師方面—討論學生寫作情形、課室活動、單元教材課室教學(書面教材指導)、主導分組討論活動、網站單元內容及環境簡介、指導學生學習策略、相關網路閱讀資源介紹、單元作業說明、網路主題寫作說明、疑問解答、觀察學生學習情形。

網站管理—連線情形監控、程式執行之監控、檢視師生上網情形。

學生方面—繳交前次單元之書面作業、新單元內容之學習、參與課室活動、文化主題思考交流、師生討論組織寫作大綱、記錄單元閱讀範圍、記錄寫作作業與討論主題。

(四) 寫作階段：

教師方面—觀察學生寫作之過程、導引學生網站寫作、批改學生作業、記錄授課相關的啟示與實驗發現、反省評估與改進、網站主題寫作互動討論。

網站管理—程式與資料庫持續測試、測驗評估與語料蒐集、電腦技術回饋測試、觀察學生上網時間、蒐集學生單元課後測驗與評估情形。

學生方面—閱讀單元相關資料(學習手冊、書面教材、網路教材、與相關的網路資源)、網路單元

作業書寫(示例如圖2)、網路文化主題寫作交流、師生間寫作回應、討論區意見交流、網站下個學習單元預習。



圖2：學員於本網路之寫作成品示例

實施過程中，安排期中測試與期末評量，基本上分為三個層面，第一、在電腦技術方面，測試中文輸入法與利用網路搜尋中文資料的熟練程度。教學中，單就中文輸入速度而言，平均進步1至2倍，最佳者以一分鐘可輸入26字，對於思維教學有著極大的幫助，也是學生寫作成品的質與量能逐步提昇與增加的原因之一。

第二、在中文應用文學習方面，由於寫作方式以書信格式進行，經過反覆練習與模仿，能提昇對於中文私人信函的熟稔程度，也能加深對於相關的格式、用語的理解。教學中，儘管部分詞彙較為生澀難懂，但學習者能利用猜測、查詢、建構聯結等方式，了解其中義涵，這種相對於字面意義的了解，更能加深印象。從學生寫作成品來看，其書信寫作的內容、格式、用語，大都符合了中文書信的基本要求，足見其學習成效。

第三、在交際文化的理解方面，課室與網路上的文化主題討論，導引

學生認知華語文化的內涵，以及其影響言談的原因，學生或藉由閱讀理解、或經過互動討論、或實際語用交談、或對比自己的母語文化，而能深化華語文化的認知，並正確地運用華語文進行交際，達成得體合宜的溝通。從學生學習情形來看，學生已能體會華人社會的倫理性，在交際時的語體選用，以及測驗成績的觀察，均有長足的進步。

課程最後經過與學生訪談，以及寫作成品等語料分析，可以發現學生在文化議題的討論上，表現得積極而多樣，從語言教學的角度來看，華語文大量且篇章完整式的輸出，鼓勵了學習者使用中文發表的意願，為了能參與社群討論，學習者主動大量閱讀書面及網路上相關資源，無形中也就增進了華語文閱讀能力。從文化教學的角度來看，關於特殊文體（應用文）的交際文化教學，導引學習者認識華語文化，主題式的社群討論，加強了學習者建構式的對比學習，在多元文化層面，能彼此欣賞相互學習。再從語言與文化的交互作用角度來看，因文化導入華語交際的學習，學習者於認知文化習慣後，而能產生標的語體意識，進而正確認識語用環境，能選擇合適的語體，達成良好的溝通。另外，從中文資訊化教學的角度來看，學習者經過較頻繁的使用中文電腦，能自行於電腦網路上尋找資料，廣為閱讀，且能進一步文書處理製作相關資料，除了方便學習者本身，也提供了學習者未來不斷自學的一條途徑。

六、結語

本課程於實驗測試中，逐步蒐集資料，也從使用者、設計者、教學者的製作經驗與意見訪談中，獲得許多寶貴的訊息，在篇章寫作教學的領域裏，相信多讀多寫，並且能在真實的人際社會中交流，會是極佳的教學方式，也是網路輔助教學中，相當值得開發的部分。

本課程目前仍持續進行實驗教學，也陸續與國外大學合作，進行語言交換或華語文教學，測試結果將對於整體網路課程進行評估修正，架構完整的遠距寫作教學課程。而網路課程作為華語文輔助教學方面，亦持續發展，除搭配課室教學外，仍逐步評估修正「網路教材」以及「書面教材」，架構良善的網路華語文多媒體寫作教學課程，以提供分享華語文教學界。

註：本研究計畫感謝國科會人文處的支持與資助（編號：NSC90-2411-H-003-030）。

主要參考資料

- Cheng Chin-chuan. 1995. Proactive Guidance in Computer-Assisted Language Learning. Paper presented at International Conference on New Technologies in Teaching and Learning Chinese. San Francisco, April 28-29. 1995.
- Hsin Shih-Chang. 1996. The Development of Chinese Courseware on the World Wide Web for Distance Education. ACTFL Annual Meeting. Philadelphia, U. S. A. pp. 22-24.
- 呂中瑛. 1999. 《中文網路課程之設計與應用》第一屆全球華文網路教學研討會論文集. 頁 174-182. 台北：僑務委員會

- 信世昌. 1997a. <電腦網路「對外漢語教學」之因素分析與設計>. 第五屆國際漢語教學研討會論文集. 頁 428-432. 北京.
- 信世昌. 1997b. <遠距教學與華語文電腦網路教材之發展>. 華文世界第 83 期. 頁 1-12. 1997. 03. 台北: 世華會.
- 信世昌. 1999. <使用視訊會議系統做為遠距語言教學之探討>. 第三屆國際電腦多媒體語文教學研討會論文集. 頁 387-394.
- 信世昌. 2001. 《華語文閱讀策略之教程發展與研究》. 台北: 師大書苑.
- 信世昌. 2001. <華語文應用寫作教學網之規畫與實驗>. 於《第二屆全球華文網路教育研討會論文集》頁 117-123. 台北: 僑務委員會.
- 陳錦芬. 2002. <多元文化在網際網路教學上的交流與整合>. 於《文化研究與英語教學研討會論文集》頁 170-190. 台北: 國立台灣師範大學實習輔導處.
- 舒兆民. 2002. 《網路華語語體及文化課程教學設計》. 台北: 國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文.
- 僑務委員會全球華文網路教育中心
<http://edu.ocac.gov.tw/> 2003. 04.
- 劉 珣. 2000. 《對外漢語教育學引論》. 上海: 上海外語教育出版社.

本計畫之網站: (歡迎參觀指教)
<http://tcsl.ntnu.edu.tw/writing/>
ID: guest
Password: guest